

在电话上 *zai dianhua-shang* – 在本子上 *zai benzi-shang* и 在电话里 *zai dianhua-li* – 在皮包里 *zai pibao-li* нельзя считать равнозначными, так как в обоих случаях во втором примере речь идет о так называемом «физическом» локусе. Таким образом, с точки зрения синтаксической функции в рассматриваемой конструкции, в переводе на китайский язык «телефон» выступает не чем иным как информационным локусом и отвечает на вопрос «где?», тогда как в русском (а равно и в английском: *by phone*) языке мы имеем дело с обстоятельством образа действия, отвечающим на вопрос «как?». Здесь находит отражение особое стремление китайского языка к максимальной точности, его, так сказать, «чувствительность» к разного рода нюансам, внимание к не столь важным, на первый взгляд, деталям реальности. В этом смысле китайский язык оказывается более точным в представлении модели мира, чем русский (и английский). Сравним: «по телефону», «по телевизору», «по радио», по «в компьютере», «в интернете». Все приведенные сочетания знаков обозначают информационный локус, однако, в русском языке локативы традиционно образуются при помощи знаков алфавита синтаксиса «по» и «в». На китайский же язык все они переводятся при помощи конструкции 在 ... 上 / 里 *zai...shang/li*: 在电话上 / 里 *zai dianhua-shang/li* – «по телефону»; 在电视上 / 里 *zai dianshi-shang/li* – «по телевизору»; 在互联网上 / 里 *zai huliangwang-shang/li* – «в интернете».

Отношения между системой языка и элементами модели мира составляют предмет исследования семантики. Эта проблема непосредственно связана с темой данной статьи: расхождением в представлении модели мира терминосистемами китайского и русского языков. И чем глубже мы проникаем в область семантики, тем яснее встает задача не только исследовать отдельные примеры таких расхождений, но и попытаться преодолеть эти расхождения в целях создания эффективного пособия по синтаксису китайского языка. В этом автору хотелось бы видеть практическую цель проводимых исследований.

Н. К. Григорьева

ПРОБЛЕМНЫЕ ЗАДАНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-НЕФИЛОЛОГОВ

Проблемное обучение предполагает получение знаний не в готовом виде, а в результате самостоятельных умственных усилий в ходе решения определенных учебных задач. Ставя такие задачи, преподаватель стимулирует познавательную потребность обучаемого.

Обучение чтению специальной литературы представляет собой познавательный процесс, целью которого является извлечение необходимой информации и ее дальнейшее осмысление. Использование проблемных заданий при обучении чтению студентов-нефилологов способствует развитию умений, обеспечивающих понимание языкового материала и осмысление прочитанного.

Приведем примеры проблемных заданий на усвоение лексического и грамматического материала:

1. По какому принципу сгруппированы следующие слова? Обоснуйте свой ответ.

2. Сгруппируйте следующие слова. Объясните, по какому принципу осуществлена группировка.

3. Дополните данный ряд слов, выбрав слова из другого ряда. По какому принципу вы произвели отбор?

4. Имеют ли следующие слова общее значение? Какой признак определяет это общее значение? Обоснуйте свой ответ.

5. Докажите, что в следующих предложениях конструкция _____ имеет разное значение. Объясните причину различия.

Проблемные задания должны быть разнообразны и иметь творческий характер. В их основе лежат такие мыслительные операции как сравнение, анализ, обобщение, систематизация, обоснование вывода или доказательства.

Большое значение имеют проблемные задания при обучении пониманию смыслового содержания прочитанного. Понимание текста предполагает извлечение информации, обобщение, синтезирование фактов, организацию их в какой-либо последовательности, группировку, определение связи между ними и т. д. Студенты должны уметь делать выводы, обобщения, находить идею, давать оценку тексту.

Для извлечения нужной информации из прочитанного текста можно предложить следующие задания:

1. Прочитайте текст. Подчеркните предложение, передающее главную мысль текста.

2. Укажите, какие из приведенных ниже утверждений соответствуют содержанию текста.

3. Назовите основные этапы процесса, описанного в тексте.

4. Прочитайте текст и выделите новую информацию по теме

Расположите данные предложения в последовательности, соответствующей логике изложения прочитанного текста.

Решение данных задач требует от студентов мыслительно-познавательной активности, но в основе их решения все же лежит репродуктивно-продуктивная деятельность. Истинно проблемными являются задания, требующие творческого мышления, задания, побуждающие к самостоятельному поиску информации. Студенты должны уметь

анализировать, обобщать, доказывать, сравнивать факты, давать оценку, делать выводы, заключения. Для формирования названных умений рекомендуется использовать проблемные задания. Например:

1. Озаглавьте текст. Обоснуйте правильность вашего выбора.
2. Определите в тексте понятие _____.
3. Используйте данные текста для доказательства того, что _____.
4. Определите по тексту, что понимает автор под _____.

Включение проблемных заданий в процесс обучения чтению текстов по специальности поможет студентам при написании докладов, рефератов, курсовых работ. Использование проблемных заданий также эффективно для выявления и прогнозирования ошибок.

А. Д. Зиньков

КРИТЕРИИ ВЫДЕЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ БЕЛОРУССКОГО И РОДСТВЕННЫХ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ

Белорусской фразеологией накоплен значительный опыт изучения структурных, семантических и функциональных характеристик фразеологических единиц различных типов, собран и обобщен в виде различных словарей фразеологический материал как литературного, так и народно-диалектного языка. Это создает научно-теоретическую и материальную базу для развертывания исследований фразеологии белорусского языка на межъязыковом уровне в сравнительно-сопоставительном, структурно-типологическом, ареальном и сравнительно-историческом аспектах с привлечением родственных белорусскому европейских языков, в первую очередь славянских, балтийских, германских и романских. Такого рода исследования должны проводиться для того, чтобы установить различные по направленности и интенсивности межъязыковые связи белорусской фразеологии, выявить на фоне европейских языков общее и национально-специфическое во фразеологии белорусского языка, определить по ряду параметров место, занимаемое белорусским языком среди европейских языков в области фразеологии. Кроме того, сравнение с германо-романскими языками фразеологии белорусского языка, испытывавшего вследствие ряда культурно-исторических причин минимальное воздействие западноевропейских языков по сравнению с западнославянскими и некоторыми южнославянскими языками, может способствовать выявлению новых интересных фактов, позволяющих полнее и точнее раскрыть механизм образного осмысления человеком окружающей действительности и ее отра-